
УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛОЛОГОВ-РУСИСТОВ

И.Ю. Попович, Б.А. Булгарова,
С.М. Кручкович

Кафедра русского языка № 1
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Использование учебного перевода в определенной степени относится ко всем основным целям обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов. Успешное применение учебного перевода во многом зависит от степени соответствия субъективным интересам непосредственно самих учащихся. Различные виды учебного перевода широко применяются для удовлетворения определенных мотивов изучения языка: познавательных, предметно-функциональных, эстетических, развлекательных и др. Правильное соотношение учебного перевода, одноязычной речевой тренировки и практики способствует формированию необходимой мотивационной базы, эффективно влияющей на процесс обучения языка в целом.

Ключевые слова: учебный перевод, цель, этап, мотив.

В современной методике выделяются три глобальные цели обучения русскому языку как иностранному: практическая, образовательная и воспитательная. Практическая (коммуникативная) цель означает овладение языком как средством общения. С этой точки зрения роль учебного перевода дополняет одноязычное общение, так как в определенных случаях коммуникация с применением иностранного языка требует перевода речи с одного языка на другой.

Для публичных и официально-деловых видов коммуникативной деятельности обычно необходим профессионально выполненный перевод высокого качества, но в повседневном общении для личных целей, как правило, достаточно рабочего перевода на базе общих умений комбинированного билингвизма, сформированного при помощи учебного перевода.

Общеобразовательная цель заключается в осознании учащимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает речемыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности учащихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.

В процессе реализации общеобразовательной цели улучшается практическое владение не только изучаемым, но и родным языком учащихся в результате сопоставления двух языков и способов выражения мыслей. С этой точки зрения учебному переводу принадлежит особая роль в отличие от одноязычной практики, которая направлена в основном на усвоение системы изучаемого языка.

Воспитательная цель состоит в формировании личности учащегося, в том числе чувства уважения к носителям изучаемого языка. Этому в том числе служит

осознание, коррекция и автоматизация языкового переноса, так как это, с одной стороны, способствует пониманию того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном, помогает учащемуся преодолеть так называемое «чувство недостаточности изучаемого языка» [1]. С другой стороны, постепенное устранение внутреннего перевода помогает учащемуся преодолеть и языковой барьер, т.е. «чувство беспомощности при пользовании изучаемым языком, почувствовать себя способным общаться на нем подобно его носителям. С точки зрения реализации этой цели значимость учебного перевода сопоставима со значимостью одноязычной речевой практики» [2. С. 64].

Таким образом, использование учебного перевода в той или иной степени соответствует всем глобальным целям обучения. Конкретизация этих целей зависит от профиля и этапа обучения. Под этапом обучения понимается относительно завершённый период изучения языка, выделяемый из системы овладения языком в целом и обеспечивающий достижение конечных целей обучения на определенном, заранее планируемом уровне, а под профилем — сложившийся тип подготовки иностранных учащихся по русскому языку в зависимости от их профессиональных интересов, потребностей в русском языке и продолжительности обучения.

В методике обучения русскому языку выделяются следующие этапы (и подэтапы) обучения:

— начальный этап, обеспечивающий выполнение конечных целей обучения на элементарном уровне. Применительно к обучению студентов его можно подразделить на два подэтапа, из которых второй подэтап (называемый иногда средним этапом) характеризуется приобретением языковых знаний, навыков и умений, необходимых для обучения в высшем учебном заведении;

— основной этап, в ходе которого учащиеся приобретают знания, навыки и умения, достаточные для относительно свободного общения на русском языке в связи с решением внеязыковых задач, стоящих перед учащимися данного профиля;

— продвинутый этап, т.е. период совершенствования и расширения владения языком. Применительно к вузовскому обучению иногда выделяют завершающий подэтап, обычно охватывающий два заключительных курса обучения.

Среди зарубежных русистов выделяются следующие профили:

— студенты;

— дипломированные специалисты, повышающие свою квалификацию;

— магистранты и аспиранты.

В зависимости от организации обучения выделяются:

— подготовительное обучение (до 1 года) лиц, впервые поступающих в российский вуз (в том числе в магистратуру и аспирантуру);

— основное (базовое) очное и заочное обучение, связанное с получением той или иной академической (ученой) степени;

— краткосрочное обучение (до 10 месяцев), связанное с приобретением или с повышением квалификации;

— заочное повышение квалификации.

С точки зрения места обучения иностранных филологов русскому языку важно различать:

— обучение в среде носителей русского языка;

— обучение за рубежом.

С точки зрения формирования учебных групп при обучении в российских вузах необходимо разграничивать:

— группы учащихся из одной страны;

— интернациональные группы.

С точки зрения места русского языка в системе обучения иностранцев за рубежом различаются:

— первый иностранный язык;

— второй иностранный язык (иногда по выбору учащегося);

— факультативный иностранный язык.

Несмотря на разнообразие этапов, профилей и организационных разновидностей, обучение филологов преследует ряд общих целей. Самым общим образом эти цели определяются как приобретение:

— фундаментальных филологических знаний;

— свободного владения речевой деятельностью в разных сферах коммуникации;

— профессиональных, педагогических навыков и умений;

— общеобразовательных знаний, навыков и умений.

Для комплексного решения этих задач необходимо, чтобы практический курс русского языка отвечал следующим основным требованиям:

— усиление функционального аспекта в описании языка, внимание к правилам употребления языковых единиц;

— отбор материала с учетом его практической значимости;

— учет при отборе материала его реальной употребительности в современном русском языке;

— концентрация внимания на типологических особенностях русского языка.

При обучении филологов преподаватель-практик не имеет возможности донести до них все свои знания по сопоставительной лингвистике в области родного и изучаемого языков. Тем большее значение для реализации требования учета родного языка играет учебный перевод, позволяющий сочетать изучение межъязыковых сходств и различий с практической работой по выбору языковых и речевых форм.

Хотя учебный перевод соответствует объективным целям обучения филологов русскому языку, его использование, как и обучение в целом, может быть успешным лишь тогда, когда учебный процесс удовлетворяет субъективным интересам учащихся, то есть, говоря терминами психологии, когда у учащихся имеются мотивы к данному учению. По определению А.Н. Леонтьева, «мотив — это

объект, который отвечает той или иной потребности и который в той или иной форме отражаясь субъектом, ведет его к деятельности» [3. С. 15].

Чтобы сформировать тот или иной мотив или помочь учащимся осознать его, необходимо ввести в обучение соответствующие материальные и идеальные объекты, наличие которых отвечало бы потребностям учащихся.

Разными сторонами предмета потребности определяются разные мотивационные ориентации, в совокупности составляющие мотивацию субъекта к определенной деятельности. Так, в системе мотивации учебной деятельности выделяются четыре основных компонента: ориентация на процесс учебной деятельности, на результат обучения, на оценку преподавателем и на избегание неприятностей.

Составляющие этих ориентаций на основании их роли в организации деятельности исследователи подразделяют на мотивы-стимулы и смыслообразующие мотивы. Выделяются разные потребности, которые могут превратиться в смыслообразующие мотивы деятельности. Так, считается, что в основе устойчивой внутренней мотивации учения лежат духовные потребности, специфика которых состоит в том, что они обеспечивают познавательный интерес, творческое отношение к усваиваемым знаниям.

Кроме того, в качестве важнейшего условия активизации учебной деятельности методистами признается удовлетворенность практических запросов учащихся, в том числе в использовании изучаемого языка, признание необходимости и ценности владения языком, настойчивое творческое отношение к изучению языка, культуры его носителей, стремление не только узнавать неизвестное, но и находить ему место в своей жизни. Такая мотивация является наивысшей и самой благоприятной для достижения высоких результатов в овладении языком, потому что для учащихся сам учебный процесс становится необходимостью и удовольствием.

При таком понимании мотивации фактор удовлетворенности в обучении рассматривается в качестве наиболее действенного как для активизации учебно-познавательной деятельности учащихся, так и для реализации одного из ведущих принципов обучения — принципа активной коммуникативности.

«Коммуникативность как основополагающая категория науки методики предполагает использование изучаемого языка с самых начальных стадий обучения в естественных для общения целях и функциях или максимально приближенных к ним, имитирующих их. Она сопрягается с идущей от лингвистики проблемой речи, языкового употребления, охватывающего все стороны общения современных людей, и его сложных связей с языковой системой, ставит в центр теории и практики обучения второму языку само употребление языка, его функционирование» [4. С. 110—111].

Это требует предоставить учащимся возможность как можно раньше включиться в практическую деятельность на изучаемом языке.

«Удачное управление учебным процессом может осуществляться в случае взаимодействия двух факторов: субъективного, т.е. самой потребности учащегося в знаниях, и объективного — качеством содержания обучения. Совпадение субъ-

ективного и объективного факторов способствуют возникновению психологического состояния, называемого установкой, наличие которой и определяет, в конечном счете, успешность обучения. Именно такое психологическое состояние называется мотивацией к обучению» [5].

Существуют различные методики определения мотивов изучения иностранных языков (в том числе русского как иностранного):

— познавательные мотивы: стремление получить определенную или просто новую информацию;

— предметно-функциональные мотивы: внутренние побуждения (желание, привычка) к тому, чтобы пользоваться русским языком;

— эстетические мотивы к получению эстетического наслаждения при восприятии определенного рода текстов на русском языке (в первую очередь художественных произведений);

— развлекательные мотивы к использованию русского языка при играх, спортивных соревнованиях, просмотре легких кинофильмов и т.п.;

— утилитарно-потребительские мотивы к употреблению русского языка в целях обеспечения в первую очередь своей жизнедеятельности, а также жизнедеятельности других лиц;

— профессиональные мотивы к применению русского языка для решения производственных проблем;

— учебные мотивы использования учащимся русского языка для повышения своего образования в целом и мотивы применения различных видов работы для повышения владения русским языком.

Для удовлетворения этих мотивов могут использоваться умения девербализации, трансформации и переключения, которые при условии их осознания и автоматизации достаточны для того, чтобы выполнять рабочий перевод с листа, рабочий письменный и абзацно-фразовый устный перевод.

Для удовлетворения познавательных потребностей прежде всего может использоваться перевод с листа каких-либо журнальных и газетных статей, публицистической и научно-популярной литературы, как правило, не целиком, а отдельных фраз и фрагментов, понимания которых учащемуся трудно достичь в процессе беспереводного чтения.

При удовлетворении эстетических мотивов в процессе чтения высокохудожественной литературы учащиеся также могут переводить с листа те или иные фразы и фрагменты произведения, которые читают они сами или другие лица, знающие русский язык, но не понимающие отдельных компонентов текста. Для носителей русского языка, изучающих иностранный язык, тоже может потребоваться помощь в переводе тех или иных частей текста. В целях помощи может также понадобиться перевод отдельных фраз высокохудожественных фильмов, спектаклей, песен.

При удовлетворении развлекательных мотивов также возможен перевод отдельных фраз легкой художественной литературы и художественных фильмов, концертных и других эстрадных программ, для помощи лицам, владеющим язы-

ком оригинала, но затрудняющихся в понимании отдельных частей воспринимаемого текста. В тех же целях вероятен перевод фраз из спортивных телевизионных и радиокomentarиев, а также статей на спортивную тематику с листа.

Кроме того, при организации и проведении различного рода мероприятий, например, спортивных соревнований, вечеров песни, юбилеев, дружеских встреч и т.п., в которых участвуют носители разных языков, возникает необходимость в переводе монологов одних участников для других и диалогов между ними, если они не владеют или плохо владеют каким-либо общим языком. В таких случаях используется абзацно-пофразовый перевод.

Этот же вид перевода широко применяется для удовлетворения утилитарно-потребительских мотивов при посредничестве в диалогическом общении между лицами, не владеющими общим языком. Такое общение может быть различных видов:

— повседневно-бытовым, например, дружеское общение, разговор попутчиков в транспорте, посещение торговых учреждений для розничных покупок, визите к врачу или его вызов на дом и т.п.;

— повседневно-деловым, например, при общении коллег по организационным вопросам профессиональной деятельности;

— официальным канцелярским: при обращении в администрацию, бухгалтерию, полицию и подобные органы.

Далее, в утилитарно-потребительских целях может осуществляться перевод с листа или письменно различного рода документов (бланков, извещений, официальных и деловых писем, приглашений, чеков и т.д.).

Полный или частичный перевод может также потребоваться для исчерпывающего понимания инструкций, описаний бытовой техники, рецептов и т.п. Перевод подобных текстов осуществляется билингвом как для себя, так и для других лиц.

Учебные мотивы использования перевода на основном и продвинутом этапах изучения русского языка бывают весьма разнообразными. Во-первых, при затруднении в понимании изучаемых текстов по различным предметам учащимся может потребоваться выполнить перевод тех или иных фраз и фрагментов. Во-вторых, для подготовки к занятиям и при написании научных работ учащиеся могут использовать литературу не только на русском, но и на других языках, что в определенных случаях требует полного или частичного перевода текстов с иностранного языка на русский.

Кроме того, перевод текстов разного содержания на русский язык может понадобиться иностранным учащимся для выступлений на практических занятиях по русскому языку, например, при проведении различных дискуссий, конференций, и других форм коллективной учебной работы. В некоторых случаях, например, при изучении неадаптированной русской письменной (газетной, художественной, научной, официальной) речи и, соответственно, при чтении текстов у учащегося может возникнуть необходимость перевести отдельные фразы и абзацы

на родной язык, если их беспереводное понимание вызывает значительные затруднения.

При удовлетворении профессиональных потребностей может понадобиться перевести с листа трудные фразы и фрагменты тех русскоязычных текстов, которые специалисту требуется понять в связи с выполнением обязанностей или для расширения профессиональной компетенции. В определенных случаях возникает необходимость сделать письменный рабочий перевод текстов или их частей на родной язык либо на русский язык, если для работы с ними требуется привлечь специалиста, не владеющего данным языком.

По мнению специалистов в области сопоставительного языкознания и перевода, с функциональной точки зрения перевод является важной областью применения межъязыковых сопоставлений, позволяет увидеть в практической деятельности результаты теоретических сопоставлений, хотя, как справедливо отмечает в связи с этим Э. Косериу, «перевод обусловлен не только соотношением языков, но и особенностями переводимого текста, что накладывает ряд ограничений на необходимое, в иных случаях даже незаменимое использование контрастивной лингвистики в практике перевода» [6. С. 76].

Перевод в достаточной мере позволяет обнаружить сходства и различия не только между формой и содержанием сопоставляемых языковых явлений, но и между закономерностями их выбора и включения в контекст, что особенно важно учесть при организации практического курса русского языка как иностранного. Кроме того, перевод является эффективным средством выявления межъязыковых эквивалентов.

В этой связи следует отметить, что наиболее простым способом семантизации изучаемой эквивалентной лексики является ее перевод при помощи слов родного языка учащихся.

Перевод как способ «семантизации предполагает использование разных средств, в зависимости от соотношения значений единиц родного и изучаемого языков» [7. С. 371]. Возможен перевод слова одним словом, словосочетанием, синонимическим рядом. Этот способ характеризуется точностью передачи значения, эффективностью восприятия учащимися и экономией времени.

Далее, преподаватель может использовать перевод как средство облегчения понимания трудных для учащихся формулировок учебных заданий, правил в учебниках, не использующих родного языка учащихся, а также отдельных фраз в изучаемых текстах, особенно если речь идет о чтении неадаптированной публицистики, просмотре художественных фильмов, прослушивании и исполнении песен и т.п. При проведении аудиторной работы преподаватель русского языка должен быть готов выступить в роли переводчика, например, для устного перевода на встрече начинающих учащихся с носителями русского языка, для письменного перевода при подготовке материалов о Российской Федерации на языке учащихся и т.п.

Наконец, зарубежный преподаватель русского языка должен быть способен составлять и применять задания по учебному переводу, что требует от него самого

развитого владения по крайней мере тремя вышеуказанными универсальными умениями комбинированного билингвизма (девербализация, трансформация, переключение) и способности осуществлять рабочие переводы с листа, письменно и абзацно-пофразовый устный перевод.

Таковы мотивы изучения учебного перевода в курсе русского языка как иностранного. Что касается предметно-функциональных мотивов, т.е. внутренней необходимости выполнять перевод, то это единственный вид мотивов, влияния которых нужно всячески избегать. Они превращаются в привычку полностью переводить все учебные и другие материалы с русского языка на родной язык при реальной необходимости всего лишь понять их содержание и в привычку переводить с родного языка на русский при необходимости выразить собственную мысль на русском языке. В конечном счете эти мотивы существенно тормозят развитие коммуникативной компетенции учащихся в использовании изучаемого языка.

Предотвратить формирование стойких функционально-предметных мотивов к переводу позволяет целесообразное соотношение учебного перевода и одноязычной речевой тренировки и практики при ведущей роли последних.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Пути развития методики // Русский язык за рубежом. — 1986. — № 3. — С. 57.
- [2] *Дергачёва Г.И.* Перевод как один из аспектов обучения русскому языку иностранных студентов-филологов. — М.: Русский язык, 1984.
- [3] *Леонтьев А.Н.* Деятельность, Сознание, Личность. — М.: Политиздат, 1975.
- [4] *Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. — 3-е изд. — М.: Русский язык, 1984.
- [5] *Кудашова М.А.* К вопросу о мотивах изучения иностранного языка учащимися старших классов // Иностранные языки в школе. — 1975. — № 5. — С. 16.
- [6] *Косериу Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение. Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1989.
- [7] *Глухов Б.А., Щукин А.Н.* Термины методики преподавания русского языка как иностранного. — М.: Русский язык, 1973.

LITERATURA

- [1] *Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D.* Puti razvitiya metodiki // Russkiy yazyk za rubezhom. — 1996. — № 3. — S. 57.
- [2] *Dergacheva G.I.* Perevod kak odin iz aspektov obucheniya russkomu yazyku inostrannykh studentov-filologov. — M.: Russkiy yazyk, 1984.
- [3] *Leont'ev A.N.* Deyatel'nost', Soznaniye, Lichnost'. — M.: Politizdat, 1975.
- [4] *Kostomarov V.G., Mitrofanova O.D.* Metodicheskoye rukovodstvo dlya prepodavateley russkogo yazyka inostrantsam. — 3-e izdaniye. — M.: Russkiy yazyk, 1984.
- [5] *Kudashova M.A.* K voprosu o motivah izucheniya inostrannogo yazyka uchasimisya starshih klassov // Inostrannyye yazyki v shkole. — 1975. — № 5. — S. 16.
- [6] *Koseriu E.* Kontrastivnaya lingvistika i perevod: ih sootnosheniye. Novoe v zarubezhnoy lingvistike. — M.: Progress. 1985.
- [7] *Glukhov B.A., Shchukin A.N.* Terminy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. — M.: Russkiy yazyk, 1973.

THE EDUCATIONAL TRANSLATION AS TEACHING METHOD OF FOREIGN PHILOLOGISTS-SPECIALISTS IN RUSSIAN PHILOLOGY

**I.Y. Popovich, B.A. Bulgarova,
S.M. Kruchkovich**

Department of Russian language № 1
Faculty of Russian language and general disciplines
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The application of educational translation in a certain degree belongs to all main aims of learning Russian among foreign philologists-specialists in Russian philology. The successful application of educational translation in many respects depends on degree of compliance to subjective interests of students. Different types of educational translation are widely applied to satisfaction of certain motives of language studying: informative, subject and functional, esthetic, entertaining, etc. The proper correlation of educational translation, monolingual speech training and practice promotes formation of the necessary motivational base which improves the studying process in whole.

Key words: educational translation, aim, phase, motive.